

C-22

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to establish the Department of Social Development and
to amend and repeal certain related Acts

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2004

THE MINISTER OF SOCIAL DEVELOPMENT

C-22

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi constituant le ministère du Développement social et
modifiant et abrogeant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2004

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Social Development over which presides the Minister of Social Development. This enactment also sets out the Minister's powers, duties and functions, as well as the rules applicable to the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs, other than those governed by similar codes found in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement social, lequel est placé sous l'autorité du ministre du Développement social dont il définit également les attributions. Il édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère, autres que ceux qui sont gérés en vertu de codes similaires du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF SOCIAL
DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL
CERTAIN RELATED ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of “Minister”

PART 1

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT
ESTABLISHMENT

3. Department established
4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions of the Minister
6. Additional powers
7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

10. National Council of Welfare
11. Eligibility for reappointment
12. Remuneration
13. Function
14. Meetings
15. Personnel

GENERAL PROVISIONS

16. Agreements
17. Delegation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET MODIFIANT ET
ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

PARTIE 1

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL
MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère
4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions
6. Pouvoirs
7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

10. Conseil national du bien-être social
11. Possibilité d’un nouveau mandat
12. Rémunération
13. Mission
14. Réunions
15. Personnel et contractuels

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Accords
17. Délégation

18. Oaths and affidavits
19. Fees for services or use of facilities
20. Fees for products, rights and privileges
21. Fees in respect of regulatory processes and approvals
22. Publication
23. Power to make regulations

PART 2

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

24. Definitions
25. Purpose
26. Protection of information
27. Availability of information on request of an individual
28. Availability of information for a program
29. Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development
30. Availability of information to provincial authorities
31. Public interest
32. Research or statistical purposes
33. Use of information for research purposes
34. Evidence and production of documents
35. Agreements authorizing the obtaining of information
36. Offence
37. Regulations

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

38. Minister and Deputy Minister
39. National Council of Welfare
40. Transfer of powers, duties and functions
41. Transfer of appropriations

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

- 42-44. *Access to Information Act*
- 45-52. *Canada Pension Plan*
53. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
54. *Financial Administration Act*
- 55-62. *Old Age Security Act*

18. Serments et déclarations
19. Facturation des services et installations
20. Facturation des produits, droits et avantages
21. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
22. Publication
23. Pouvoir de prendre des règlements

PARTIE 2

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

24. Définitions
25. Objet
26. Protection des renseignements
27. Particulier
28. Mise en oeuvre d'un programme
29. Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
30. Communication aux provinces
31. Intérêt public
32. Travaux de recherche ou de statistique
33. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
34. Dépositions en justice
35. Accords pour l'obtention de renseignements
36. Infractions
37. Règlements

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

38. Ministre et sous-ministre
39. Membres du Conseil national du bien-être social
40. Transfert d'attributions
41. Transfert de crédits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

- 42-44. *Loi sur l'accès à l'information*
- 45-52. *Régime de pensions du Canada*
53. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
54. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 55-62. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

- 63. *Privacy Act*
- 64. *Public Sector Compensation Act*
- 65. *Salaries Act*
- 66-67. **Changes in terminology**

COORDINATING AMENDMENT

- 68. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

- 69. *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*

COMING INTO FORCE

- 70. **Order in council**

- 63. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 64. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 65. *Loi sur les traitements*
- 66-67. **Nouvelle terminologie**

DISPOSITION DE COORDINATION

- 68. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

- 69. *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 70. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Social Development Act*.

1. *Loi sur le ministère du Développement social*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Social Development.

2. Pour l'application de la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Développement social.

Définition de « ministre »

PART 1

PARTIE 1

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Social Development over which 10 the Minister of Social Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère du Développement social, placé sous l'autorité du 10 ministre du Développement social. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Social Development Canada

(2) The expressions "Social Development Canada" and "Développement social Canada" 15 in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the "Department of Social Development" and the "ministère du Développement social", respectively.

(2) Les mentions « Développement social Canada » et « Social Development Canada » 15 paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère du Développement social » et du « Department of Social Development ».

Développement social Canada

20

Minister	(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Deputy Minister	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Social Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement social; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre
Associate Deputy Ministers	(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Social Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Social Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement social, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement social, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.	Sous-ministres délégués
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER		ATTRIBUTIONS DU MINISTRE	
Powers, duties and functions of the Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the social development of Canada and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.	5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement social du Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.	Attributions
Exercise of powers	(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to promoting social well-being and income security.	(2) Ces attributions sont exercées en vue de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité du revenu.	Exercice des attributions
Additional powers	6. In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may (a) subject to the <i>Statistics Act</i> , collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to social development; and (b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for social development.	6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut : a) sous réserve de la <i>Loi sur la statistique</i> , collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement social; b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant le développement social.	Pouvoirs
Programs	7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the social develop-	7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement social du Canada et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.	Programmes

ment of Canada, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

Services	<p>8. (1) The Department may provide services to, and receive services from, the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission.</p>	<p>8. (1) Le ministère peut fournir des services au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et en recevoir de ceux-ci.</p>	Prestation et réception de services
Amounts charged	<p>(2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission. The amounts may not exceed the cost of providing the services.</p>	<p>(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère fournit au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada. La somme ne peut excéder le coût des services fournis.</p>	Sommes à recouvrer
Amounts received	<p>(3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services under subsection (2) may be expended by the Department for its purposes.</p>	<p>(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues.</p>	Utilisation

COMMITTEES

COMITÉS

Committees	<p>9. (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.</p>	Comités
Remuneration	<p>(2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Travel, living and other expenses	<p>(3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.</p>	<p>(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.</p>	Indemnités

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

National Council of Welfare	<p>10. (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than fifteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceed-</p>	<p>10. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus quinze autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de 35</p>	Conseil national du bien-être social
-----------------------------	---	---	--------------------------------------

	ing three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.	trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.	
Members deemed to be in the public service	(2) The members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> while in the course of their duties under this Act.	(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	5 Présomption
Eligibility for reappointment	11. A member of the Council is eligible for reappointment.	11. Tout membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.	Possibilité d'un nouveau mandat
Remuneration	12. (1) A member of the Council shall be paid, in connection with their work for the Council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	12. (1) Les membres du Conseil reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(2) A member of the Council is entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Council while absent, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, from their ordinary place of residence.	(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Function	13. It is the function of the Council to advise the Minister in respect of any matters relating to social development that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.	13. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de développement social, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.	Mission
Meetings	14. The Council shall meet at the times and places that the Minister may direct.	14. Le Conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le ministre.	Réunions
Personnel	15. (1) The Council may employ or retain the persons who are necessary for its proper functioning.	15. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel et contractuels
Presumption	(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.	(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.	Présomption

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements	16. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a	16. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure	Accords
------------	--	---	---------

	province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.	un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.	
Delegation	17. The Minister may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.	17. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'il désigne.	Délégation
Oaths and affidavits	18. A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.	18. Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministre et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Serments et déclarations
Fees for services or use of facilities	19. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	19. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des services et installations
Amount not to exceed cost	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	20. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	20. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des produits, droits et avantages
Fees in respect of regulatory processes and approvals	21. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	21. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.	(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.	Plafonnement
Publication	22. (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 19 to 21, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> .	22. (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 19 à 21, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(2) A fee fixed under any of sections 19 to 21 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(2) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 19 à 21 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Power to make regulations	23. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 19 to 21.	23. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 19 à 21.	Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Definitions	24. The following definitions apply in this Part.	24. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“administration” « mise en oeuvre »	“administration”, in respect of programs, includes development, operation and evaluation.	« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.	« fonctionnaire public » “public officer”
“federal institution” « institution fédérale »	“federal institution” means a department or any other body referred to in a schedule to the <i>Financial Administration Act</i> .	« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« institution fédérale » “federal institution”
“information” « renseignements »	“information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> , except that the portion of that definition between paragraphs (i) and (j) shall be read as “but, for the purposes of this Part, does not include”.	« mise en oeuvre » S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.	« mise en oeuvre » “administration”
“program” « programme »	“program” means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister and includes any legislation — other than the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Old Age Security Act</i> — policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister.	« programme » Programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre; y sont assimilées les lois — autres que le <i>Régime de pensions du Canada</i> et la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> —, les orientations ou les activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre.	« programme » “program”
“public officer” « fonctionnaire public »	“public officer” means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.		

		« renseignements » S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le passage figurant entre les alinéas <i>i</i>) et <i>j</i>) de la définition étant réputé être ainsi libellé : « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant : ».	« renseignements » "information"
Purpose	25. This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.	25. La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.	Objet
Protection of information	26. Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.	26. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	27. (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.	27. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.	Particulier
Availability of information to individuals, representatives and members of Parliament	(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the <i>Privacy Act</i> , information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.	(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.	Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux
Availability of information for a program	28. (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.	28. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.	Mise en oeuvre d'un programme

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur la sécurité de la* 5 *vieillesse*.

Au sein du ministère

Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development

29. (1) Information may be made available to the Minister of Human Resources and Skills Development, the Canada Employment Insurance Commission or any public officer of the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commission for the administration or enforcement of a program, as defined in section 30 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

29. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi 10 du Canada ou à tout fonctionnaire public de ce ministère ou de la Commission pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, au sens de l'article 30 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des* 15 *compétences*.

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commis- 20 sion, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the 25 federal institution.

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, 20 être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for 30 the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre 25 du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et 30 l'institution fédérale.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

30. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public 35 body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed 40 upon by the Minister and the government or body.

30. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au 35 gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le 40 gouvernement ou l'organisme.

Communication aux provinces

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Accès à d'autres personnes

Public interest

31. (1) Despite sections 26 to 30, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

31. (1) Par dérogation aux articles 26 à 30, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Intérêt public

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

Research or statistical purposes

32. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 29(2) or (3) or section 30, if

32. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 29(2) ou (3) ou à l'article 30, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

Travaux de recherche ou de statistique

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33(1)(a) to (e);

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33(1)a) à e);

45

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

33. (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;

(b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;

(d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

33. (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;

b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Use of information for research purposes

Utilisation de renseignements à des fins de recherche

Use

Utilisation

Restriction

Restriction

Evidence and production of documents

34. Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 26 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the enforcement or application of a program.

34. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 26 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.

Dépôts en justice

Agreements authorizing the obtaining of information

35. The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.

35. Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.

Accords pour l'obtention de renseignements

Offence

36. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 27(2) or section 29, 30 or 32.

36. (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci ou aux conditions visées au paragraphe 27(2) ou aux articles 29, 30 ou 32, ou à tout accord visé à ces dispositions.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particuliers

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines : personnes ou organismes

Regulations

37. The Governor in Council may, by regulation, prescribe

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition "public officer" in section 24; and

a) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » à l'article 24;

(b) federal institutions to which the information referred to in subsection 29(2) may be made available, and the federal or provincial

b) préciser, pour l'application du paragraphe 29(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent

laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

PART 3

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS, COORDINATING
AMENDMENT, REPEAL AND COMING
INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister and Deputy Minister

38. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office styled Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development, respectively, on that day.

Employees

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the Department of Human Resources Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Social Development.

National Council of Welfare

39. A person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the term for which they were appointed.

Transfer of powers, duties and functions

40. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister or an employee of the Department of Human Resources Development, the Minister to be styled Minister of Social Development or the Deputy Minister to be styled Deputy Minister of Social Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of

PARTIE 3

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES, DISPOSITION DE
COORDINATION, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5 Ministre et sous-ministre

38. (1) Les personnes portant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les titres de ministre et de sous-ministre du Développement social sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre du Développement social et sous-ministre du Développement social, respectivement.

Fonctionnaires

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du ministère du Développement des ressources humaines, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère du Développement social.

Membres du Conseil national du bien-être social

39. Les membres du Conseil national du bien-être social en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.

Transfert d'attributions

40. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre du Développement des ressources humaines, au sous-ministre ou à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou au ministre portant le titre de ministre du Développement social ou au sous-ministre portant le titre de sous-ministre du Développement social sont, à

Social Development, Deputy Minister or employee of the Department of Social Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre du Développement social ou au sous-ministre ou au fonctionnaire du ministère du Développement social, selon le cas, 5 sauf décret chargeant de ces attributions un 5 autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Transfer of appropriations

41. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Human Resources Development (Social Development) and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Social Development.

41. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date 10 d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement 15 des ressources humaines (Développement social) sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement social. 20

Transfert de crédits

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit: 25

Department of Social Development
Ministère du Développement social

25 | Ministère du Développement social
Department of Social Development

43. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 104" opposite the reference to the *Canada Pension Plan* with a reference to "subsection 104.01(1)".

43. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 104 », en regard de la mention « Régime de pensions du Canada », par la mention 30 « paragraphe 104.01(1) ».

44. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 33" opposite the reference to the *Old Age Security Act* with a reference to "subsection 33.01(1)".

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 33 », en regard de la mention « Loi sur la sécurité de la vieillesse », par la mention 35 « paragraphe 33.01(1) ».

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1997, c. 40, s. 88

45. Subsection 104(3) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

45. Le paragraphe 104(3) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit: 40

1997, ch. 40, art. 88

Purpose	(3) This section and sections 104.01 to <u>104.09, 104.101, 104.102</u> and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.	(3) Le présent article et les articles 104.01 à <u>104.09, 104.101, 104.102</u> et 105 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.	Objet
1997, c. 40, s. 88	46. Subsections 104.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	46. Les paragraphes 104.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Protection of information	104.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except <u>as authorized by</u> this Act.	104.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles <u>que si</u> la présente loi l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and <u>subject to the exemptions and exclusions provided in that Act</u> , information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.	(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, <u>sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la Loi sur la protection des renseignements personnels</u> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de <u>cette loi</u> .	Particulier
Availability of information to individuals and members of Parliament	(3) <u>Subject to the exemptions and exclusions provided in the <i>Privacy Act</i></u> , information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.	(3) Ils peuvent être rendus accessibles, <u>sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la Loi sur la protection des renseignements personnels</u> , à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.	Particuliers et parlementaires fédéraux
1997, c. 40, s. 88	47. Section 104.02 of the Act is replaced by the following:	47. L'article 104.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Availability of information within certain departments	104.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the <u>Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development</u> , or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.	104.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du <u>Développement social</u> ou du ministère des <u>Ressources humaines</u> et du <u>Développement des compétences</u> ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.	Accès au sein de certains ministères

1997, c. 40, s. 88	48. (1) Subsection 104.03(1) of the Act is replaced by the following:	48. (1) Le paragraphe 104.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Availability of information within federal institutions	104.03 (1) Information may be made available to <u>other ministers</u> or <u>public officers</u> for the purpose of the administration of this Act.	104.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.	Accès au sein d'institutions fédérales
	(2) Section 104.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L'article 104.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Other federal institutions	(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.	(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.	Autres institutions fédérales
1997, c. 40, s. 88	49. Subsection 104.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	49. Le paragraphe 104.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Communication aux provinces	104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.	104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.	Communication aux provinces
1997, c. 40, s. 88	50. Subsection 104.06(3) of the Act is repealed.	50. Le paragraphe 104.06(3) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 40, art. 88
1997, c. 40, s. 88	51. Sections 104.08 and 104.09 of the Act are replaced by the following:	51. Les articles 104.08 et 104.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Evidence and production of documents	104.08 Despite any other Act or law, <u>the Minister and public officers</u> shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.	104.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé <u>du ministre ni d'un fonctionnaire public</u> de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.	Dépositions en justice

Offence

104.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 or 104.101 or an agreement referred to in section 104.05, 104.06, 104.101 or 105.

104.09 (1) Commet une infraction qui-conque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 ou 104.101, ou à tout accord visé aux articles 104.05, 104.06, 104.101 ou 105.

Infractions

Punishment—
individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur 10 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines :
particulier

Punishment—
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines :
personnes ou
organismes

52. The Act is amended by adding the following after section 104.1:

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104.1, de ce qui suit :

Research or
statistical
purposes

104.101 Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 104.03 to 104.06 or 105, if

104.101 Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 104.03 à 104.06 et 105, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

Travaux de
recherche ou de
statistique

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 104.102(1)(a) to (e);

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 104.102(1)a) à e);

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question, dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre 45 l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

104.102 (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;

(b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 104 to 104.08, 104.101 and 105 and any agreements under which the information was obtained;

(d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

1996, c. 11, paras. 95(f) and 97(1)(d)

53. Section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

Agreements regarding comprehensive pension plans

6. With the approval of the Governor in Council, the Minister of Social Development may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

104.102 (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;

b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 104 à 104.08, 104.101 et 105 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Recherches

5

20

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

L.R., ch. 4 (2^e suppl.)

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

53. L'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

35

6. Le ministre du Développement social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

Accord— régime général de pensions

(a) the creation, for the purposes of this Act, of an information bank to be controlled by the Department of Social Development in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and

(b) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (a) and from any other information bank controlled by the Department of Social Development that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

a) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le ministère du Développement social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;

b) à communiquer, au titre de la présente partie, des renseignements contenus dans le fichier visé à l'alinéa a) ou dans tout autre fichier régi par le ministère du Développement social concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Ministère du Développement social
Department of Social Development

R.S. c. 0-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1997, c. 40, s. 102

55. Subsection 33(3) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

55. Le paragraphe 33(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

(3) This section and sections 33.01 to 33.09, 33.12 and 33.13 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09, 33.12 et 33.13 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

1997, c. 40, s. 102

56. Subsections 33.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 33.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Protection of information

33.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.

33.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.

1997, ch. 40, art. 102
Protection des renseignements

Availability of information on request of an individual

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

Particulier

representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.

1997, c. 40, s. 102

57. Section 33.02 of the Act is replaced by the following:

Availability of information within certain departments

33.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

1997, c. 40, s. 102

58. (1) Subsection 33.03(1) of the Act is replaced by the following:

Availability of information within federal institutions

33.03 (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.

(2) Section 33.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Other federal institutions

(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.

1997, c. 40, s. 102

59. Subsection 33.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Ils peuvent être rendus accessibles, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.

Particuliers et parlementaires fédéraux

57. L'article 33.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

33.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein de certains ministères

58. (1) Le paragraphe 33.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

33.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Accès au sein d'institutions fédérales

(2) L'article 33.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

59. Le paragraphe 33.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

Communication aux provinces

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication aux provinces

1997, c. 40, s. 102

60. Subsection 33.06(3) of the Act is repealed.

60. Le paragraphe 33.06(3) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 40, art. 102

1997, c. 40, s. 102

61. Sections 33.08 and 33.09 of the Act are replaced by the following:

61. Les articles 33.08 et 33.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

Evidence and production of documents

33.08 Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

33.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Dépositions en justice

Offence

33.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 or 33.12 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06, 33.12 or 39.

33.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 ou 33.12, ou à tout accord visé aux articles 33.05, 33.06, 33.12 ou 39.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particulier

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines : personnes ou organismes

62. The Act is amended by adding the following after section 33.11:

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33.11, de ce qui suit :

Research or statistical purposes

33.12 Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 33.03 to 33.06, if

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33.13(1)(a) to (e);

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

33.13 (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;

(b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 33 to 33.08 and 33.12 and any agreements under which the information was obtained;

(d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

33.12 Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 33.03 à 33.06, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33.13(1)a) à e);

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

33.13 (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;

b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 33 à 33.08 et 33.12 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Travaux de recherche ou de statistique

Use of information for research purposes

Recherches

	(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.		
Use	(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.	(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.	Utilisation 5
Restriction	(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Restriction 10

R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
---------------	--------------------	--	----------------

<p>63. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Departments and Ministries of State</i>":</p>	<p>63. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Ministères et départements d'État</i> », de ce qui suit :</p>
--	--

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Ministère du Développement social
Department of Social Development

1991, c. 30	Public Sector Compensation Act	Loi sur la rémunération du secteur public	1991, ch. 30
-------------	---------------------------------------	--	--------------

<p>64. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Departments</i>":</p>	<p>64. L'annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Ministères</i> », de ce qui suit :</p>
---	---

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Ministère du Développement social
Department of Social Development

R.S., c. S-3	Salaries Act	Loi sur les traitements	L.R., ch. S-3
--------------	---------------------	--------------------------------	---------------

<p>65. Subsection 4(2) of the <i>Salaries Act</i> is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (z.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (z.2) and by adding the following after paragraph (z.2):</p>	<p>65. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les traitements</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :</p>
--	--

<p>(z.3) the Minister of Social Development.</p>	<p>z.3) le ministre du Développement social.</p>
--	--

Changes in Terminology

Nouvelle terminologie

Replacement of "Department of Human Resources Development"

66. The expression "Department of Human Resources Development" is replaced by the expression "Department of Social Development" wherever it occurs in the following provisions:

66. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère du Développement social » :

Terminologie : ministère du Développement social

(a) in the *Canada Pension Plan*,

a) dans le *Régime de pensions du Canada* :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) paragraph 66(3)(d), (ii) subsection 103(3), and (iii) subsection 104.03(3); <p>(b) paragraph 6.7(d) of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i>; 5</p> <p>(c) in the <i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in the English version, paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2, and 10 (ii) section 15; <p>(d) paragraph 122.64(2)(b) of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(e) paragraphs 33.11(a) and (b) of the <i>Old Age Security Act</i>; 15</p> <p>(f) paragraph 109.2(d) of the <i>Pension Act</i>; and</p> <p>(g) paragraph 30(2)(c) of the <i>War Veterans Allowance Act</i>.</p> | <ul style="list-style-type: none"> (i) l’alinéa 66(3)d), (ii) le paragraphe 103(3), (iii) le paragraphe 104.03(3); <p>b) l’alinéa 6.7d) de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>; 5</p> <p>c) dans la <i>Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) l’alinéa a) de la définition de « information bank director » à l’article 2 de la version anglaise, 10 (ii) l’article 15; <p>d) l’alinéa 122.64(2)b) de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i>;</p> <p>e) les alinéas 33.11a) et b) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>; 15</p> <p>f) l’alinéa 109.2d) de la <i>Loi sur les pensions</i>;</p> <p>g) l’alinéa 30(2)c) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i>.</p> |
|---|--|

Replacement of
“Minister of Human
Resources
Development”

67. The expression “Minister of Human Resources Development” is replaced by the expression “Minister of Social Development” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) in the *Canada Pension Plan*, 25
 - (i) the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection 3(1),
 - (ii) subsections 3(2) and (3),
 - (iii) subsection 4(3), 30
 - (iv) subsections 26.1(1) and (2),
 - (v) section 27,
 - (vi) paragraph 27.2(1)(a),
 - (vii) the definition “Minister” in subsection 42(1), 35
 - (viii) the definition “Minister” in section 91, and
 - (ix) subsection 117(1);

67. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre du Développement social » :

- a) dans le *Régime de pensions du Canada* :
 - (i) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1),
 - (ii) les paragraphes 3(2) et (3),
 - (iii) le paragraphe 4(3),
 - (iv) les paragraphes 26.1(1) et (2), 30
 - (v) l’article 27,
 - (vi) le paragraphe 27.2(1),
 - (vii) la définition de « ministre » au paragraphe 42(1),
 - (viii) la définition de « ministre » à l’article 91,
 - (ix) le paragraphe 117(1);
- b) l’alinéa a) de la définition de « directeur de fichier », à l’article 2 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*; 40

Terminologie :
ministre du
Développement
social

(b) in paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(c) in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,

- (i) subsection 13(3),
- (ii) the definition “Minister” in section 18,
- (iii) section 23.1,
- (iv) subsection 24.3(2),
- (v) the definition “Minister” in section 24.9,
- (vi) section 25.8, and
- (vii) paragraph 40(f);

(d) subsection 122.64(1) of the *Income Tax Act*; and

(e) in the *Old Age Security Act*,

- (i) the definition “Minister” in section 2, and
- (ii) section 46.

c) dans la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* :

- (i) le paragraphe 13(3),
- (ii) la définition de « ministre » à l’article 18,
- (iii) l’article 23.1,
- (iv) le paragraphe 24.3(2),
- (v) la définition de « ministre » à l’article 24.9,
- (vi) l’article 25.8,
- (vii) l’alinéa 40f);

d) le paragraphe 122.64(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

e) dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (i) la définition de « ministre » à l’article 2,
- (ii) l’article 46.

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2003, c. 22

68. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 1 of this Act comes into force, the expression “public service of Canada” is replaced by the expression “federal public administration” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

- (a) subsection 10(2);
- (b) subsection 15(2); and
- (c) sections 40 and 41.

68. À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

- a) le paragraphe 10(2);
- b) le paragraphe 15(2);
- c) les articles 40 et 41.

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. V-3

69. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is repealed.

69. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. V-3

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

70. This Act, other than section 68, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same day as that fixed under section 85 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

70. La présente loi, à l'exception de l'article 68, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 85 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5